

民国世界文学经典译著·文献版(第九辑:法国英国戏剧)

多幕剧

La esmeralda libretto

钟楼怪人

[法]雨果 著
东亚病夫(曾朴) 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第九辑：法国英国戏剧）

◆多幕剧◆

La esmeralda libretto

钟楼怪人

〔法〕雨果 著 东亚病夫（曾朴）译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

钟楼怪人 / [法] 雨果著; 东亚病夫译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6052-7

I. ①钟… II. ①雨… ②东… III. ①歌剧—剧本—法国—近代
IV. ①I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 193483 号

钟楼怪人

著 者 / [法] 雨 果
译 者 / 东亚病夫

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 140 千字
印 张 / 8.75
书 号 / ISBN 978-7-5426-6052-7 / I.1313
定 价 / 56.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「法」雨果著 東亞病夫（曾樸）譯

鐘樓怪人

中華民國十七年十一月出版

聶俄自述

聶俄造作了鐘樓怪人那篇大文章的結果倒引起了許多音樂家的要求：就中有箇著名的音樂家梅燕佩先生請他把小說改編歌劇，聶俄始終沒有答應，直到白爾登替他的女兒懇切的請求，聶俄纔動了這箇意思，並且在著筆之先聲明是爲了交誼做的，不是爲了利益。

歌劇做完成了，曾經試唱過一次。那天聶俄開了一箇夜會，請了賈拉克魯，洛西尼，裴黎奧，項都尼，白爾登和他的夫人女公子等等。那女公子的歌喉嘹亮，很受大家的賞嘆，——洛西尼嗓音本來好，也很高興唱，但是那天人家請他唱，他倒辭了。白爾登夫妻倆一再催逼，在座的許多夫人姑娘們差不多要跪在他的腳邊，他說：「自己嗓子啞，今天恐怕唱不

好。」嘴裏雖這麼，一轉身已到了前室響遏行雲的唱起來了。

這本歌劇的試演，在一千八百三十六年的夏天，那時露俄正在勃蘭西尼省游歷，並沒到場，等到回來，大不滿意。他們的台場式嫌簡陋，佈景和服裝既不富麗，又不雅緻；奇蹟院的檻樓倒代表了劇場的性質了，貴紳帶了窮漢氣，市民變了流氓了。而且露俄曾經貢獻他們一箇極有關係的佈景，就是卡西穆陶上刑架去搶露史曼拉丹的時候，要叫他一層一層的上昇，要顯出卡西穆陶慢慢的昇高，禮拜寺慢慢的下降。這箇佈景在他不在的時間，人家早已聲明做不到，在歌劇裏尤其不可能，露俄也無可如何，只得罷了。

扮這歌劇的藝員都是當時著名的歌人。就是諾黎德先生婁法塞馬索和法庚姑娘第一次的出幕，很受看客的拍掌，不想出幕得不多幾天，就遇著却爾斯第十的國喪，絢爛頓變成慘澹了。

鐘樓怪人小說的創造是因悲慘 *Ananke* 一箇字起的，這歌劇的創造是把命運 *Fatality* 一箇字結的。因為這歌劇先受了命運的壓迫，不但帶累了鐘樓怪人的宗旨，作歌人露俄的生活，還牽連到唱歌的藝員法庚姑娘壞了嗓音，諾黎德先生自殺在意大利，——一箇船叫做露史曼拉丹剛剛下水開行渡過英吉利的海峽，把『身體』『資產』都翻沉了，——奧倫公爵對這鐘樓怪人歌劇有一句有價值的批評道：『一箇驕子想跑，撞著狂奔的馬免不了頭破血出的禍。』

這本歌劇一千八百三十六年十一月十四日在皇家文學院的音樂劇場開演。劇場督理是威龍先生。

人物與藝員的分配。

鶴史曼拉丹，法庚姑娘。

傅弼，諾黎德先生。

佛魯洛，婁法塞先生。

卡西穆陶，馬索。

百合花，若威雷克姑娘。

亞羅意史太太，毛黎谷賽倫。

諦霞姑娘，勞蘭德。

裴朗善姑娘，

奚福子爵，

郝佛鸞，

穆雷，

葛老蓬，

傳呼人，

羅倫德。

狄倫先生。

浦雷孚士德。

賽丹。

華丹爾。

亨斯

第一折

佈景

一箇巴黎古時的靈蹟院。（法文 *La Cour des Miracles* 是三十世紀時候一箇藏垢納污的地場，在巴黎的中心，那區域很廣，彷彿像一箇小島似的，都是流氓乞丐的巢穴，聚集久了也成了一種團體。夜中常常扮著種種假面出來擾人，日裏就哀哀求乞，這種行為團中人叫做自由靈蹟，因而就叫那地方叫靈蹟院了。到十七世紀，方被警察掃除，現在已成了歷史上的名詞了。）那時正在夜晚，有一羣流氓歌舞得狠熱鬧，男女

乞丐來來往往。一箇叫做黑王的，方坐在大木桶上。火把和燭光照得很亮，在黑影裏頭，却隱隱望見一圈可厭的破屋。

第一幕

登場人物：

佛魯洛，

葛老蓬，

鶴史曼拉丹，

卡西穆陶；

流氓。

〔會唱〕 萬歲，黑王葛老蓬；

萬歲，巴黎的流丐！

我們的好運在黑夜中，

是貓兒都閉了醉眼；

唱箇歌兒問問你教皇宮，

爲什麼一樣的皮兒戴，

偏我們四月裏雨淋六月太陽烘？

這還不是你的罪案？

我們只靠著鼻兒會嗅風，

分得出是主顧客人背上的錢袋

還是仇家弓隊手裏的刀鋒？

笑你們抱著聖經當不了飯，

你看明月裏跳舞得濃，

耐天神來喝一聽采。

禹歲，黑王葛老蓬！

禹歲，巴黎的流丐！

佛魯洛一箇人躲在劇場暗角，在一根柱子背後，身上裹著一件大外套，把牧師的衣服遮蓋了

在那裏自言自語：

〔佛〕聽著亂糟糟一派歌聲，

誰知道有人在這邊嘆氣？

我苦呀！咳，再不想有一絲溫暖的火星

在我這死過的火山頭飛起！

露史曼拉丹且舞且徐行上。

〔流氓會唱〕在那邊，在那邊就是她叫露史曼拉丹。

佛魯洛做愁苦的樣子。

「佛背語」 就是她，是就是她來了。

命運，你叫我好難擔，

爲什麼你付了她花容月貌，

我祇落得一輩子的愁煩？

——歐史曼拉丹走到劇場中，那些流氓就把她團團圍住，打了一箇人圈子，人人目瞪口呆，在

那裏贊賞她的美麗。歐史曼拉丹且舞且歌：

「露」 我是箇孤女兒，

世上沒人苦過我，

每日裏彎著腰兒像柳枝。

謝謝你們拋給我花朵，

祇道我快活得發癡，

可憐長嘆在沒人時！

只看我臉上的酒窩兒，

你數一數嵌著淚珠多少顆？

沒收管的癡女

跳舞在溝水邊，

聽他歌聲吞吐，

像好鳥鬧花間。

我就是箇小白鴿，

風打了飛不得，

墳兒的一片黑

遮著搖籃見不了天。

〔流氓會唱〕 跳舞的小女，